

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • Том 18 • 2025 •
ЯНВАРЬ – МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

20-ЛЕТИЕ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

<http://www.vestnik-translation.ru/>

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) РФ

Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-28752 от 04.07.2007

Учредитель: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Moscow State University Bulletin

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1946

Series 22
LOMONOSOV TRANSLATION STUDIES JOURNAL

No. 1 • Volume 18 • 2025 •
JANUARY–MARCH

Publishing house of Moscow State University

Published once every three months

<http://www.vestnik-translation.ru/>

The journal is registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technologies and Mass Media (Roskomnadzor) of the Russian Federation

Certificate of Registration: PI No. FS 77-28752 of 04.07.2007

Founder: Lomonosov Moscow State University

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Гарбовский Николай Константинович, главный редактор, академик Российской академии образования, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Костикова Ольга Игоревна, зам. главного редактора, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Мозговая Людмила Авраамовна, ответственный секретарь, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Авайс Анри, доктор филологии, профессор, факультет языков, Бейрутский университет Св. Иосифа (Ливан); **Алексеева Ирина Сергеевна**, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургская высшая школа перевода, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена (Россия); **Балью Кристиан**, доктор филологии, профессор, факультет филологии, перевода и коммуникации Свободного университета Брюсселя (Бельгия); **Бельский Евгений Викторович**, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Вьецци Маурицио**, доцент, факультет исследований в области права, языков и перевода, Триестский университет (Италия); **Горшкова Вера Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, Иркутский государственный университет (Россия); **Есакова Мария Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Исолахти Нина Борисовна, доктор наук, профессор, Тамперский университет (Финляндия); **Керо Хервилья Энрико Ф.**, доктор филологии, профессор, отделение греческой и славянской филологии, Гранадский университет (Испания); **Кольцова Юлия Николаевна**, кандидат культурологии, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Ли-Янке Ханнелоре**, доктор наук, профессор, Женевский университет (Швейцария); **Манерко Лариса Александровна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Марусенко Михаил Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия); **Матасов Роман Александрович**, кандидат филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Миронова Надежда Николаевна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Мишкуроев Эдуард Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Пан КёЁн**, доктор наук, профессор, Высшая школа перевода, Хангукский университет иностранных языков (Южная Корея); **Торсуков Евгений Георгиевич**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Форстнер Мартин**, доктор наук, профессор, Университет Майнца (Германия); **Харацидис Элефтериос Константинович**, доктор исторических наук, профессор, факультет гуманитарных наук, Университет имени Демокрита (Гре-

ция); **Хольцер Питер**, доктор филологии, профессор, Институт транслатологии, Инсбрукский университет (Австрия); **Хухуни Георгий Теймуразович**, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный областной университет (Россия); **Шмитт Питер Аксель**, доктор филологии, профессор, Институт прикладной лингвистики и транслатологии, Лейпцигский университет (Германия).

EDITORIAL BOARD:

Nikolai K. Garbovskiy, Editor-in-Chief, Academician at the Russian Academy of Education, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Olga I. Kostikova, Deputy Editor-in-Chief, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Ludmila A. Mozgovaya, Executive Secretary, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Irina S. Alexeeva, Cand. Sc. (Philology), Saint Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia (Russia); **Henri Awaiss**, Professor, Dr. Sc., Faculty of Languages, Saint Joseph University (Lebanon);

Christian Balliu, Professor, Dr. Sc., Faculty of Philology, Translation, and Communication, Université Libre de Bruxelles (Belgium); **Yevgeniy V. Belsky**, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Elefterios K. Charatsidis, Professor, Dr. Sc. (History), Faculty of Liberal Arts, Democritus University of Thrace (Greece); **Martin Forstner**, Professor, Dr. Sc., University of Mainz (Germany); **Vera Ye. Gorshkova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Irkutsk State University (Russia);

Nina B. Isolauti, School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere (Finland); **Georgiy T. Khukhuni**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Moscow Region State University (Russia);

Yulia N. Koltsova, Associate Professor, Cand. Sc. (Cultural Studies), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Hannelore Lee-Jahnke**, Professor, Dr. Sc., University of Geneva (Switzerland);

Larisa A. Manerko, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Roman A. Matasov**, Cand. Sc. (Philology), Lomonosov Moscow State University (Russia);

Mikhail N. Marusenko, Professor, Dr. Sc. (Philology), Saint Petersburg State University (Russia); **Nadezhda N. Mironova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Edward N. Mishkurov, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Pan Yong-Kyo**, Professor, Dr. Sc., Graduate School of Interpretation and Translation, Hankuk University of Foreign Studies (South Korea);

Peter Holzer, Associate Professor, Dr. Sc., Institute of Translation Studies, University of Innsbruck (Austria); **Enrique F. Quero Gervilla**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Department of Greek and Slavonic Philology, University of Granada (Spain);

Peter A. Schmitt, Professor, Dr. Sc., Institute of Applied Linguistics and Translatology, University of Leipzig (Germany); **Yevgeniy G. Torsukov**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Maurizio Viezzi, Associate Professor, Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies, University of Trieste (Italy); **Maria N. Yesakova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia).

СОДЕРЖАНИЕ

Школа общей теории, истории и методологии перевода

<i>Ван Синъюань. Экстралингвистические аспекты переводческой деятельности</i>	7
<i>Воюцкая А.А. К вопросу о неопределённости как категории теории и методологии перевода</i>	21
<i>Ли Танбо, Ян Линь. Перевод и развитие международной коммуникационной компетенции в Китае: цифры и факты</i>	35
<i>Цзу Сюецзин, Лю Цзинпин. Трансформация переводческих компетенций в эпоху технологий искусственного интеллекта</i>	45
<i>Лю Шижао. Развитие герменевтических исследований художественного перевода в Китае</i>	63
<i>Плиева З.Б. Когнитивный аспект представления концепта <i>время</i> на материале «Сказки о потерянном времени» Е. Шварца в переводе на английский и ингушский языки</i>	92
<i>Тетендова М.А. Мотивация как определяющий фактор переводческой деятельности и формы её выражения</i>	114

Школа теории и методологии устного перевода

<i>Зигмантович Д.С. Традиции и инновации в исследовании устного синхронного перевода: опыт высшей школы перевода (факультета) московского государственного университета имени М.В. Ломоносова</i>	135
---	-----

Школа теории дискурса

<i>Миронова Н.Н., Ду Канцзэ. Мультимодальные дискурсы в фокусе современных исследований</i>	168
---	-----

Школа когнитивной лингвистики

<i>Манерко Л.А., Блинова Н.С. Специфика юмора в научно-популярном англоязычном дискурсе TED TALKS через призму метафоры и других языковых средств</i>	188
---	-----

Школа теории и истории сравнительной лексикографии

<i>Айсен Я.Д., Голубева-Монаткина Н.И. О российских и британских энциклопедиях XIX века</i>	213
---	-----

Рецензии

<i>Лекторский В.А. Межкультурная коммуникация и лингвистическое образование в цифровом обществе</i>	231
---	-----

CONTENTS

The School of General Theory, History and Methodology of Translation

<i>Wang Xinyuan.</i> Extra-linguistic aspects of translation activity	7
<i>Voyutskaya A.A.</i> On the Issue of Uncertainty as a Category of Theory and Methodology of Translation	21
<i>Li Tangbo, Yang Lin.</i> Translation and the development of international communication competence in China: figures and facts	35
<i>Zu Xueqing, Liu Jingpeng.</i> Transformation of translation competencies in the era of technology AI	45
<i>Liu Shirao.</i> The development of hermeneutical studies of literary translation in China	63
<i>Plieva Z.B.</i> The cognitive aspect of presenting the time concept in “The tale of wasted time” by E. Schwartz as translated into English and Ingush.	92
<i>Tetenova M.A.</i> Motivation as a determinant of translation activity and forms of its expression	114

The School of Theory and Methodology of Interpreting

<i>Zigmantovich D.S.</i> Simultaneous interpreting research: balancing tradition and innovation at Lomonosov Moscow State University’s Higher School of Translation and Interpreting	135
--	-----

The School of Discourse Therapy

<i>Mironova N.N., Du Kangze.</i> Multimodal discourses: contemporary research focus	168
---	-----

The School of Cognitive Linguistics

<i>Manerko L.A., Blinova N.S.</i> Specific features of humour in popular English scientific discourse of ted talks through the prism of metaphor and other language means	188
---	-----

The School of Theory, History and Comparative Lexicography

<i>Aisen Ia.D., Golubeva-Monatkina N.I.</i> On Russian and British encyclopaedias	213
---	-----

Reviews

<i>Lektorskij B.A.</i> Book review of interdisciplinary communication and linguistic education in a digital society	231
---	-----